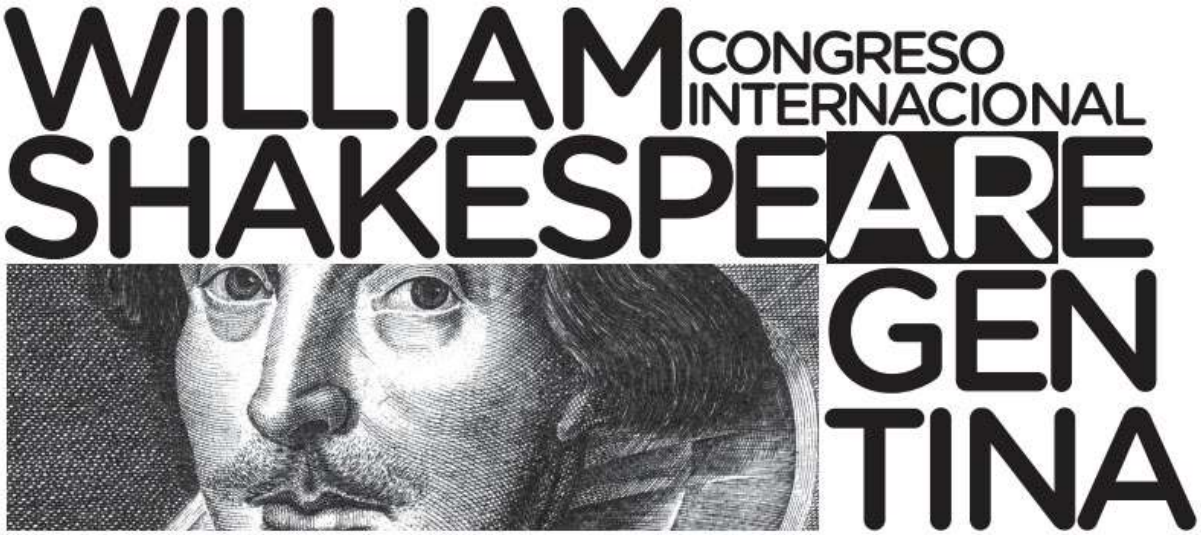
# CONGRESO INTERNACIONAL
# WILLIAM SHAKESPEARE EN LA ARGENTINA

**— HOMENAJE A ELENA TASISTO Y AFREDO ALCÓN —**

---




---

**23 AL 27 DE ABRIL DE 2014**

**CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES**
**REPÚBLICA ARGENTINA**

**ORGANIZADO POR EL DEPARTAMENTO DE ARTES DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES, EL CENTRO CULTURAL PACO URONDO Y EL CENTRO CULTURAL DE LA COOPERACIÓN**

FILO:UBA Facultad de Filosofía y Letras

centro cultural de la cooperación FLOREAL GORINI

Centro Cultural FRANCISCO PACO URONDO

# CON EL AUSPICIO DE

**Festival Shakespeare Buenos Aires**
**Escuela Shakespeare Argentina**
**Librería Universitaria Argentina**
**Teatro La Carpintería**
**Teatro La Casona Iluminada**
**Radio Nacional Buenos Aires**

**AUTORIDADES DE LA FACULTAD**
Decana: Dra. Graciela Morgade
Vicedecano: Lic. Américo Cristófalo
Secretario General: Lic. Jorge Gugliotta
Secretaria de Asuntos Académicos: Sofía Thisted
Secretaria de Investigación: Dra. Cecilia Pérez de Micou
Secretario de Posgrado: Dr. Alberto Damiani
Secretaria de Extensión: Dra. Ivana Petz
Secretaria de Hacienda: Marcela Lamelsa
Subsecretarios de Publicaciones: Prof. Matías Cordo y Mg. Miguel Vitaglianio

**AUTORIDADES DEL CCC**
Director: Prof. Juan Carlos Junio
Subdirector: Ing. Horacio A. López
Director Artístico: Juano Villafañe
Secretario de Ediciones y Biblioteca: Jorge Testero
Secretario de Investigaciones: Pablo Imen
Secretario de Comunicaciones: Luis Pablo Giniger

**COMITÉ ACADÉMICO DEL CONGRESO**
Jorge Accame (Universidad Nacional de Jujuy)
Ricardo Bartís (Sportivo Teatral, Buenos Aires)
Nidia Burgos (Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca)
Sofía Carrizo Rueda (Universidad Católica Argentina)
Laura Cilento (Universidad Nacional de Lomas de Zamora)
Carlos Dimeo Álvarez (Universidad Marie Curie-Sklodowska, Polonia)
Teresa Espantoso Rodríguez (Universidad de Buenos Aires)
Nicolás Fabiani (Universidad Nacional de Mar del Plata)
Elka Fediuk (Universidad Veracruzana, México)
Alejandro Finzi (Universidad Nacional del Comahue)
Mariana Gardey (Universidad Nacional del Centro, Tandil)
Margarita Garrido (Universidad Nacional del Comahue)
Jean Graham-Jones (Universidad de New York)
Graciela González de Díaz Araujo (Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza)
Paola Hernández (Wisconsin University, Estados Unidos)
Marcelo Jaureguiberry (Universidad Nacional del Centro, Tandil)
Mauricio Kartun (EMAD y Universidad Nacional del Centro)
Lucas Margarit (Universidad de Buenos Aires)
Elina Montes (Universidad de Buenos Aires)
Miguel Ángel Montezanti (Universidad Nacional de La Plata)
Pablo Moro (Universidad Nacional del Centro, Tandil)
Aldo Rubén Pricco (Universidad Nacional de Rosario)
Cristina Quiroga (Universidad Autónoma de Entre Ríos)
Jorge Ricci (Universidad Nacional del Litoral)
Beatriz Rizk (Miami Dade College, Estados Unidos)
Luciano Suardi (Instituto Universitario Nacional de Arte)
Mauricio Tossi (Universidad Nacional de Río Negro)

**COMISIÓN ORGANIZADORA:**
Presidente: Ricardo Manetti
Vicepresidentes: Jorge Dubatti y Hugo Mancuso
Secretarios Académicos: María Natacha Koss y Gabriel Lewin
Prosecretaria Académica: Patricia Sapkus

**Equipo de organización:** Nicolás Lisoni, María Eva Pizzorno, Hugo Martínez, Gonzalo F. Montero Arguibay

**Asistencia Administrativa:** Cona Barceló

**Colaboradores del Área de Investigaciones en Ciencias del Arte (AICA) del CCC (Investigadores principales):** Ana Abbate, Paula Ansaldo, Ludmila Barbero, María Eugenia Berenc, Facundo Beret, Guillermina Bevacqua, Ana Borré, Alejandra De Luna, Lydia Di Lello, Florencia Diment, Ricardo Dubatti, Julián Ezquerra, Cora Fairstein, María Fukelman, Andrés Gallina, Ignacio González, Eduardo Graham, Gabriel Graves, María Inés Grimoldi, Mario Huguet, Belén Landini, Nara Mansur, Gisela Ogás Puga, Isabelle Páez, Federico Picasso, Andrea Picovsky, Laura Ayelén Rauch, Paula Sabatés, Lucía Salatino, Eugenio Scholnicov, Dulcinea Segura Rattagan, Nora Lía Sormani, María Victoria Taborelli, Jimena Trombetta, Rocío Villar, Martín Wolf.

**Video de lecturas de *Hamlet*:**

| | |
|---|---|
| Carolina Juskoff | Dirección y Cámara |
| Gonzalo Montero Arguibay | Producción |
| Hugo Martínez | Guión y Dirección de Actores |
| María Eva Pizzorno | Guión y Dirección de Actores |
| Juan Ledesma | Asistente de Dirección |
| Rocío Tursi | Iluminación |
| María Noel Romero | Sonido |
| Nadia Rabotnikoff | Asistente de Producción |
| Florencia Múgica | Asistente de Producción |

Agradecimientos: Soledad Ianni, Julia Laurent y Nicolás Lisoni.

**Logo del Congreso:** Martín Di Giorno

**Diseño y corrección de programa:** Noel Usuca

# PROGRAMA DE ACTIVIDADES DEL CONGRESO INTERNACIONAL WILLIAM SHAKESPEARE EN LA ARGENTINA

## Sedes

| | |
|---|---|
| **FFyL** | Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Puán 470, Aula 108 (3° piso, Aula 324) |
| **CCC** | Centro Cultural de la Cooperación, Corrientes 1543 (2° y 3° piso) |
| **CCPU** | Centro Cultural Paco Urondo, UBA, 25 de mayo 217 (PB) |
| **LUA** | Librería Universitaria Argentina, Lavalle y Montevideo, Auditorio (subsuelo) |
| | Teatro La Carpintería, Jean Jaurés 858 |

## Miércoles 23 de abril

Facultad de Filosofía y Letras (Aula 324, 3° piso)

**19:00**

Palabras de Bienvenida

Dra. **Graciela Morgade**, Decana FFyL; Prof. **Ricardo Manetti**, Director del Departamento de Artes y Presidente del Congreso; Dr. **Jorge Dubatti** y Dr. **Hugo Mancuso**, Vicepresidentes del Congreso: "Contribución a un mapa shakesperiano de la Argentina". Proyección de fragmentos de las versiones televisivas de *Hamlet* (1964, protagónico de Alfredo Alcón) y *Romeo y Julieta* (1966, protagónicos de Evangelina Salazar y Rodolfo Bebán), con la presencia de artistas invitados representantes de diferentes disciplinas. La actriz-narradora **Ana Padovani** interpreta *Hamlet* de Niní Marshall.

**20:30**

Apertura de la Muestra Bibliográfica: Ediciones antiguas y significativas de y sobre William Shakespeare en Biblioteca Central "Prof. Augusto Raúl Cortazar" (FFyL, Subsuelo). Palabras de Subsecretaria de Bibliotecas Prof. **María Rosa Mostaccio**, de la Directora de la Biblioteca Central Lic. **Patricia S. Sala** y del Dr. **Hugo Mancuso**.

# Jueves 24 de abril

**10:00 a 11:30**

Aula Dubrovsky (CCC, 3° piso)
Comisión de Ponencias 1:
**Lydia Di Lello**: "*Othelo*. Termina mal. La puesta en clave de clown del *Otelo* de William Shakespeare en la versión de Gabriel Chamé Buendía"
**Laura Rauch y Lucía Salatino**: "Marcelo Savignone y *Hamlet*. Teatro en movimiento"
**María Victoria Taborelli**: "Consideraciones sobre los números 289 y 290 de la Revista *Sur* (1964) en homenaje a Shakespeare"
Coordina: **Hugo Martínez**

Aula Laks (CCC, 3° piso)
Comisión de Ponencias 2:
**Paula Ansaldo**: "Si nos pinchan, ¿no sangramos? Racismo y antisemitismo en *Shylock (El mercader de Venecia)* dirigida por Robert Sturua"
**Guillermina Bevacqua y Cora Fairstein**: "Niní Marshall entre el *Hamlet* de Shakespeare y el *Janle* de Catita. Apreciaciones de una transposición"
**Ignacio González**: "Shakespeare desde Müller, o el jibarismo mülleriano de William"
Coordina: **María Eva Pizzorno**

Aula Ponce (CCC, 2° piso)
Comisión de Ponencias 3:
**Carlos Julián Ballesteros Salcedo**: "En lo oscuro de las pasiones también hay teatro"
**Natacha Koss**: "*Sueño* y *Multitudes* de Federico León. Releer a Shakespeare hoy"
**Andrea Verónica Mardikian**: "La noción de justicia en la obra teatral *Hamlet* de William Shakespeare"
Coordina: **Nicolás Lisoni**

Aula Giribaldi (CCC, 2° piso)
Comisión de Ponencias 4:
**Aline Almeida Duvoisin**: "*Hamlet:* del reino de Dinamarca al sertón de Brasil"
**Bettina Girotti**: "Shakespeare en el teatro de títeres: *Macbeth,* moraleja, moraleja... de La Naranja Retáblica"
Coordina: **Ana Abbate**

Aula Agosti (CCC, 2° piso)
Comisión de Ponencias 5:
**Alfredo Raúl Fidani**: "Shakespeare inspirador y hacedor"
**Alejandro Goldzycher**: "Shakespeare y la renovación de la pintura histórica en el siglo XIX"
**Carina Marcela Menán**: "*Hamlet*: tensión entre los ámbitos político y letrado"
Coordina: **Ludmila Barbero**

**12:00 a 13:30**

Aula Agosti (CCC, 2° piso)
Mesa: "Biblioteca Central *Prof. Augusto Raúl Cortázar:* la riqueza de sus colecciones", con la participción de Prof. **María Rosa Mostaccio** y Lic. **Patricia S. Sala**
Coordina: **María Fukelman**

Aula Dubrovsky (CCC, 3° piso)
Mesa de la Cátedra de Historia del Cine Latinoamericano y Argentino:
**Ricardo Manetti, Héctor Kohen, Pablo Piedras, Lucía Rodríguez Riva, Dana Zylberman** y **María Aimaretti**: "*Romeo y Julieta*, entre el sainete, la parodia y el costumbrismo en tres momentos del cine argentino: *Villa Discordia* (Arturo S. Mom, 1938), *Romeo y Julita* (Enrique Carreras, 1953) e *Hipólito y Evita* (Orestes Trucco, 1973)". Con proyecciones.

Aula Laks (CCC, 3° piso)
Conferencias:
**Araceli Arreche**: "Reescrituras. Luis Cano y Jorge Accame, dos dramaturgias sobre una tragedia: *Hamlet*, de William Shakespeare". El actor **Manuel Callau** leerá fragmentos de las obras.
**Jimena Trombetta**: "El peronismo en *La Señora Macbeth* de Griselda Gambaro"
Coordina: **María Eugenia Berenc.** Con proyecciones.

Aula Ponce (CCC, 2° piso)
Shakespeare en San Juan y en Córdoba. Conferencias:
**Grisby Ogás Puga**: "Shakespeare intervenido: metateatro e intertexto en la obra *Los amores de Shakespeare*"
**Halima Tahan**: "Los clásicos incesantes: Shakespeare paradigmático"
Coordina: **Marita Foix**

Aula Giribaldi (CCC, 2° piso)
Conferencias:
**Nora Sforza**: "Shakespeare, maestro del corazón verdiano". Con audiciones musicales y proyecciones.
**Ludmila Barbero**: "Cruces shakesperianos entre el campo teatral argentino y francés: A propósito de la puesta en escena de *Macbett* (Ionesco) por Lavelli en 1993"
Coordina: **Grissy Santomauro**

**— Receso —**

**15:00 a 16:30**

Aula Dubrovsky (CCC, 3° piso)
Shakespeare en el teatro de Luis Cano. Entrevista con **Luis Cano**.
Coordina: **Jimena Trombetta**. Con proyecciones.

Aula Laks (CCC, 3° piso)
Conferencias:
**Mónica Maffía**: "Marlowe, Shakespeare y la materia fáustica"

**Andrés Gallina**: "Cordelia prepara las Molotov: Alberto Adellach reescribe a Shakespeare"
Coordina: **Facundo Beret**

Aula Ponce (CCC, 2° piso)
Conferencias:
**Gabriel Fernández Chapo**: "*Jamle,* de María Inés Falconi: una apropiación gauchesca de Shakespeare para jóvenes"
**Belén Landini**: "*Trilogy* del grupo La Cuadrilla (1992): una versión shakesperiana en clave de humor". Con proyecciones.
Coordina: **Gonzalo F. Montero Arguibay**

Aula Giribaldi (CCC, 2° piso)
Conferencia. **Ezequiel Obregón**: "Shakespeare en el teatro comercial de Buenos Aires en la post-dictadura"
Coordina: **Pablo Mascareño**

Aula Agosti (CCC, 2° piso)
Shakespeare en el teatro de Andrés Binetti y Mariano Saba. Entrevista con **Andrés Binetti** y **Mariano Saba**.
Coordina: **Federico Picasso**. Con proyecciones.

**17:00 a 18:30**

Aula Dubrovsky (CCC, 3° piso)
Shakespeare en el teatro de Helena Tritek. Análisis de *El amante del amor*. Entrevista con **Helena Tritek, Alejandro Viola** e integrantes del elenco.
Coordina: **Natacha Koss**. Con proyecciones.

Aula Laks (CCC, 3° piso)
Conferencias:
**Lucas Margarit**: "La construcción de la figura del lector en los sonetos de William Shakespeare"
**Elina Montes**: "La noción de historia en la época isabelina: el caso Macbeth"
Coordina: **Alejandra De Luna**

Aula Ponce (CCC, 2° piso)
Conferencia:
**Roberto Perinelli**: "Shakespeare y sus precursores: la situación del teatro isabelino en los años de la iniciación de Shakespeare"
Coordina: **Florencia Diment**

Aula Agosti (CCC, 2° piso)
Lecturas de *Hamlet*, I. Participan: **Ignacio Bartolone, Natalia Carmen Casielles, Jorge Eiro, Sebastián Kirszner, Mariano Tenconi Blanco, Eugenia Pérez Tomas**, **Sol Rodríguez Seoane**.
Coordina: **Ricardo Dubatti**

Auditorio (LUA, subsuelo)
Conferencia:
**Carlos Fos** (Centro de Documentación del CTBA, AINCRIT, UNESCO): "Shakespeare en las puestas en escena del Teatro San Martín en Postdictadura: de Laura Yusem a Oscar Barney Finn"
Coordina: **Julián Ezquerra**

**18:00 a 19:00**

Aula Giribaldi (CCC, 2° piso)
Shakespeare, incluso para niños y adolescentes. Mesa I: Diálogo con **Mónica Spada** y **Pablo Di Felice**
Coordina: **Patricia Lanatta**

**19:00 a 20:30**

Aula Dubrovsky (CCC, 3° piso)
Shakespeare en el teatro de Javier Daulte. Entrevista con **Javier Daulte**.
Coordina: **Ricardo Dubatti**

Aula Laks (CCC, 3° piso)
Shakespeare en el teatro de Ricardo Bartís. Entrevista con **Ricardo Bartís**.
Coordina: **Natacha Koss**

Aula Ponce (CCC, 2° piso)
Shakespeare en el teatro de Marcelo Savignone. Entrevista con **Marcelo Savignone**.
Coordina: **Laura Ayelén Rauch**

Aula Giribaldi (CCC, 2° piso)
Shakespeare en el teatro de Carlos Rivas. Entrevista con **Gabriela Toscano** y **Carlos Rivas**.
Coordina: **Nora Lía Sormani**

Aula Agosti (CCC, 2° piso)
Presentación de libros: *Leer a Shakespeare. Notas sobre la ambigüedad* de Lucas Margarit (Quadrata/Biblioteca Nacional); *Apuntes sobre la historia del teatro occidental* de Roberto Perinelli (INT); *Eduardo III* de William Shakespeare (Corregidor) y *Dido, reina de Cartago* de Christopher Marlowe (Nueva Generación), traducciones y ediciones de Mónica Maffía; *Solo vos sos vos. Los Sonetos de Shakespeare en traducción rioplatense* y *La violación de Lucrecia* (EUDEM), traducciones y ediciones de Miguel Ángel Montezanti; *Las raíces del teatro. Repensando el ritual y otras teorías sobre el origen* de Eli Rozik (Colihue), con la participación de **Lucas Margarit, Elina Montes, Mónica Maffía, Roberto Perinelli** y **Jorge Dubatti** (coordinador).

Auditorio (LUA, subsuelo)
Diálogos con traductores de Shakespeare. Entrevista con **Cristina Piña**.
Coordina: **Patricia Díaz Bialet**

Sala Amero Rusconi (CCC, 7° piso)
Shakespeare en el teatro de Ana Yovino. Análisis de *Mientras hombres respiren y ojos vean*. Entrevista con **Ana Yovino, Lautaro Álvarez, Julieta Bottino, Pedro Isequilla, Germinal Marín, Sang Min, Nayla Noya, Francisco Ramallal, Claudia Rocha y Aldana Zulaica.**
Coordina: **Juano Villafañe**

**23:00 a 24:00**

Actividad en horario especial (después de la función de *Othelo*)
Sede: La Carpintería, Jean Jaurés 858
Shakespeare en el teatro de Gabriel Chamé Buendía. Entrevista con **Gabriel Chamé Buendía**, **Matías Bassi**, **Julieta Carrera**, **Hernán Franco** y **Martín López Carzolio**.
Coordina: **Lydia Di Lello**

## Viernes 25 de abril

**10:00 a 11:30**

Aula Dubrovsky (CCC, 3° piso)
Comisión de Ponencias 6:
**Luis Armando Argüello**: "La música dentro y fuera de la obra de William Shakespeare"
**Lila Fabro**: "El leitmotiv del deseo en *Romeo y Julieta*. Intersecciones con *Tristán e Isolda* de Richard Wagner"
**Cecilia E. Lasa**: "*Macbeth* de Shakespeare y *Macbeth* de Verdi: aproximaciones a una lectura comparatística"
Coordina: **Cora Fairstein**

Aula Laks (CCC, 3° piso)
Comisión de Ponencias 7:
**Dolores Blasco**: "Dos caras de una misma moneda: *El mercader de Venecia* y su adaptación cinematográfica"
**Celia Mabel Burgos Acosta**: "La tragedia shakesperiana en *Star Wars*: el caso de *Episodio III - Revenge of the Sith"*
**Alan Fabio Palacios**: "Representaciones de género en Elizabeth Rex de Timothy Findley"
Coordina: **María Fukelman**

Aula Ponce (CCC, 2° piso)
Comisión de Ponencias 8:
**Elina Adduci Spina**: "Shakespeare: ensayo y acierto"
**Ernesto Gonzalo D'Amico**: "Los personajes-dramaturgos en el Shakespeare de Harold Bloom"
**Irene Villagra**: "El espectro de Hamlet en la obra de Ricardo Bartís"
Coordina: **Andrés Gallina**

Aula Giribaldi (CCC, 2° piso)
Comisión de Ponencias 9:
**Laura Valeria Cozzo**: "Absurdo Macbeth"
**Cecilia Caimi**: "De brujas, traiciones y malos consejeros: representaciones del mal en tres tragedias de Shakespeare"
**Liliana B. G. Galiano**: "La influencia del mito de Orestes en *Hamlet*. 'Frailty, thy name is woman'. La mujer en las obras de William Shakespeare"
Coordina: **Ignacio González**

Aula Agosti (CCC, 2° piso)
Comisión de Ponencias 10:
**Lina Jacovkis**: "Una análisis de los principios de género femenino en *Como gustéis*"
**Dora Beatriz Neumann** y **Marisa Estela García**: "Notas sobre Shakespeare en la Patagonia"
Coordina: **Gabriel Graves**

**12:00 a 13:30**

Aula Dubrovsky (CCC, 3° piso)
Conferencias:
**Ezequiel Lozano**: "Desechos de Shakespeare / Des-hechos del género"
**María Fernanda Pinta**: "El bardo en la Manzana Loca. Shakespeare y la vanguardia experimental argentina de los años sesenta"
Coordina: **Mario Huguet**

Aula Laks (CCC, 3° piso)
Conferencia:
**Ana María Massone** e **Inés Isolda Günwaldt**: "Shakespeare en la ópera. Una experiencia en vivo a partir de *Roméo et Juliette* de Gounod. Proyecto interdisciplinario"
Coordina: **Linda Máximo**

Aula Agosti (CCC, 2° piso)
Conferencias:
**Marcela Croce**: "El Shakespeare de Harold Bloom: topografía y regulación del canon occidental"
**Eduardo Graham**: "Teología y Filosofía en *Medida por medida*"
Coordina: **Nara Mansur**

**— Receso —**

**15:00 a 16:30**

Aula Dubrovsky (CCC, 3° piso)
Conferencia:
**Catalina Artesi**: "Recreaciones dramatúrgicas de mujeres shakesperianas. ¿Arquetipos sudamericanos?". Con la participación de **Rubén Santagada** y la proyección de fragmentos de *Ofelia o la madre muerta*.
Coordina: **María Inés Grimoldi**

Aula Laks (CCC, 3° piso)
Conferencia:
**Pablo Kohan**: "La música secular inglesa en el tiempo de Shakespeare". Con audición de fragmentos musicales.
Coordina: **Lucía Salatino**

Aula Ponce (CCC, 2° piso)
Conferencia:
**Laura Mogliani**: "Las puestas en escena de Shakespeare en el teatro argentino contemporáneo: actualizaciones y reescrituras"
Coordina: **Eugenio Schcolnicov**

Aula Giribaldi (CCC, 2° piso)
Shakespeare en Tandil. Conferencia:
**Diana Barreyra** y **Teresita María Victoria Fuentes**: "W. Shakespeare en el Teatro Universitario en provincia: *Íntimo yámbico* de Belén Errendasoro"
Coordina: **Paula Sabatés**

Aula Agosti (CCC, 2° piso)
Conferencias:
**Natacha Koss**: "Dos veces Hamlet. Lecturas de Ricardo Bartís"
**Juano Villafañe**: "William Shakespeare y la disputa simbólica en América Latina"
Coordina: **Antoaneta Madjarova**

**17:00 a 17:45**

CCPU (PB)
**Homenaje a Alfredo Alcón**
Proyección de fragmentos recuperados de *Hamlet* (1964), producción de Canal 13 dirigida por David Stivel. Elenco: Alfredo Alcón, Violeta Antier, Ernesto Bianco, Bárbara Mujica, Juan Carlos Gené, Jorge Rivera López, Guillermo Bredeston, Carlos Carella, Pepe Soriano, Ubaldo Martínez, Ovidio Fuentes, Julio De Grazia, Fernando Siro. Versión de María Luz Regás. Escenografía: Antón. Duración: 29 minutos.
Presenta: **Ricardo Manetti**

**17:00 a 18:30**

Aula Dubrovsky (CCC, 3° piso)
Shakespeare en el teatro de Jorge Eines. Entrevista con **Jorge Eines**.
Coordina: **Lydia Di Lello**. Con proyecciones.

Aula Laks (CCC, 3° piso)
Lecturas de *Hamlet*, II. Participan: **Ignacio Apolo, Norberto Laino, Rubén Pires, Mosquito Sancinetto, Luciano Suardi** y **Hugo Urquijo**.
Coordinan: **Guillermina Bevacqua** y **María Fukelman**

Aula Ponce (CCC, 2° piso)
Shakespeare en Provincia de Buenos Aires, Bahía Blanca y La Plata. Conferencias:
**Nidia Burgos**: "Shakespeare en Bahía Blanca. ¿Se conoció a Shakespeare en la 'Liverpool americana'?"
**Gustavo Radice**: "Entre la reescritura y la cita: apropiaciones de Shakespeare en La Plata. *Macbeth* (2008), *Tira de prueba* (2011), *Si es amor de verdad, me dirás cuánto entonces* (2012)"
Coordina: **María Victoria Taborelli**

Aula Giribaldi (CCC, 2° piso)
Diálogos con traductores de Shakespeare. Entrevista con **Miguel Ángel Montezanti**.
Coordina: **Jorge Dubatti**

Aula Agosti (CCC, 2° piso)
Mesa institucional Fundación Shakespeare Argentina
Participan: **Mercedes de la Torre** y **Carlos Drocchi**

Auditorio (LUA, subsuelo)
Shakespeare, incluso para niños y adolescentes. Mesa II. Diálogo con **Emiliano Dionisi** y **Julia Garritz**.
Coordina: **Marysol Falbo**. Con proyecciones.

**18:00 a 18:45**

CCPU (PB)
Proyección de fragmentos recuperados de *Romeo y Julieta* (1966), **con roles protagónicos de Evangelina Salazar y Rodolfo Bebán**. Producción de canal 13 dirigida por María Herminia Avellaneda. Versión de Pablo Neruda. Elenco: Evangelina Salazar, Rodolfo Bebán, Eva Donge, María Rosa Gallo, Pepe Soriano, María Luisa Robledo, Luis Tasca, Luis Brandoni, Luis Medina Castro, Osvaldo Pacheco, Rodolfo Ranni, Ernesto Bianco, José María Gutiérrez, Fernando Labat, Rodolfo Salerno, Sergio Renán, Perla Santalla, Susana Rinaldi, Claudia Lapacó, Cipe Lincovsky, Tito Alonso, Aldo Bigatti, Hugo Caprera, Haydeé Padilla, Luis Corradi, Carlos Perciavale, Rodolfo Machado, Miguel Ángel Martínez y Gianni Lunadei. Vestuario: Vergara Leumann. Coreografía: Carlos Pereyra. Iluminación: Carlos Ochoa. Escenografía: Antón. Duración: 30 minutos.
Presenta: **Ricardo Manetti**

**18:00 a 19:00**

Sala Amero Rusconi (CCC, 7° piso)
Shakespeare en el teatro del Periférico de Objetos. Entrevista con **Ana Alvarado** y **Román Lamas**.
Coordina: **Andrea Picovsky**

**19:00 a 20:00**

CCPU (PB)
MasterClass. **Raúl Serrano**: "Shakespeare como dramaturgo y no como escritor. Abordaje de *lo que no se dice* en los textos shakespereanos"
Coordinan: **María Eva Pizzorno** y **Hugo Martínez**

**19:00 a 20:30**

Aula Dubrovsky (CCC, 3° piso)
Shakespeare en el teatro de Oscar Araiz y Renata Schussheim. Entrevista con **Oscar Araiz** y **Renata Schussheim**.
Coordina: **Grissy Santomauro**. Con proyecciones.

Aula Laks (CCC, 3° piso)
Conferencia:
**Emilio Ángel Bellón**: "Una ronda en el gran escenario del mundo"
Coordina: **Jimena Trombetta.** Con proyecciones.

Aula Ponce (CCC, 2° piso)
Conferencia:
**Ana Laura Lusnich:** "Identidades fracturadas e inestables. Una lectura del canon de actuación de las ficciones cinematográficas realizadas en épocas de la dictadura y la postdictadura en Argentina"
Coordina: **Rocío Villar**

Aula Giribaldi (CCC, 2° piso)
Conferencia:
**Sofía Carrizo Rueda**: "Presencia de Shakespeare, a través del imaginario, en la conformación de la cultura de las nacientes sociedades rioplatenses".
Coordina: **Jorge Dubatti.** Con proyecciones.

Aula Agosti (CCC, 2° piso)
Taller de Actuación Comparada I. **Rubén Ballester**: *Macbeth* en producciones cinematográficas, televisivas y teatrales. Con actuaciones de Ian McKellen, Patrick Stewart, Orson Welles, Toshiro Mifune, Jon Finch, Sam Worthington, Francisco Piquer, John Turturro, James Le Gros, Anthony Sher. Escenas dirigidas por Orson Welles, Akira Kurosawa, Roman Polanski, Trevor Nun, Geoffrey Wright, Rupert Gold, G. Dolan, Billy Morisette, Pedro A. López y William Reilly.

Auditorio (LUA, subsuelo)
Fotógrafos de William Shakespeare. Participan: **Gianni Mestichelli, Gustavo Gorrini, Javier Pistani, Carlos Flynn**.
Coordina: **Marysol Falbo**. Con panel de muestra fotográfica.

# Sábado 26 de abril

**10:00 a 11:30**

Aula Dubrovsky (CCC, 3° piso)
Comisión de Ponencias 11:
**María Elena Deanna**: "If music be... Canciones sobre textos de las obras de William Shakespeare"
**María Inés Grimoldi**: "Shakespeare en la ópera argentina"
**Ricardo Gabriel Sidelnik**: "Oratorio *My Rose* de Steve Dobrogoz, para orquesta, coro y solistas, basado en los textos de los sonetos de W. Shakespeare"
Coordina: **Martín Wolf**

Aula Laks (CCC, 3° piso)
Comisión de Ponencias 12:
**Mónica V. F. Gruber** y **Adriana Libonati**: "*Hamlet* en el cine: el trazado de líneas constitutivas"
**Armida Córdoba** y **Mónica V. F. Gruber**: "*Hamlet*: otra mirada"
**Mariel Ortolano**: "Magia y religión en Shakespeare. La representación de lo sobrenatural en las versiones cinematográficas de referencia: *Hamlet* y *Macbeth*"
Coordina: **Paula Ansaldo**

Aula Ponce (CCC, 2° piso)
Comisión de Ponencias 13:
**Ricardo Dubatti**: "La reescritura de *Macbeth* por Javier Daulte"
**Pamela Gionco**: "Reversiones animadas de clásicos shakesperianos"
**Raquel del Valle Guzmán**: "Ofelia no ha muerto: reescrituras poéticas"
Coordina: **Guillermina Bevacqua**

Aula Giribaldi (CCC, 2° piso)
Comisión de Ponencias 14:
**Susana Alicia Constanza Rodríguez**: "Del texto dramático al texto fílmico: Shakespeare y el cine"
**Verónica Storni Fricke**: "Cross-dressing y homoerotismo. *As you like it* y *Twelfth Night* desde una lectura feminista/Queer"
**Facundo Beret:** "Shakespeare en la Argentina: acerca de la recepción crítica en torno al IV centenario de su nacimiento"
Coordina: **Ezequiel Obregón**

**11:30 a 13:00**

Aula Agosti (CCC, 2° piso)
Mesa debate: "La teatralidad del verso: Shakespeare traducido por poetas". Participan: **Daniel Samoilovich** y **Jaime Arrambide.**
Coordina: **Julián Ezquerra**

**12:00 a 13:30**

Aula Dubrovsky (CCC, 3° piso)
Shakespeare en la danza de Ana María Stekelman. Entrevista con **Ana María Stekelman**.
Coordina: **Dulcinea Segura Rattagan**. Con proyección de fragmentos de *Macbeth*.

Aula Laks (CCC, 3° piso)
Shakespeare en el teatro de Sergio Amigo. Entrevista con **Sergio Amigo**.
Coordina: **Jimena Trombetta**

Aula Ponce (CCC, 2° piso)
Shakespeare en el teatro de Ricardo Behrens. Entrevista con **Ricardo Behrens**.
Coordina: **María Fukelman**

Aula Giribaldi (CCC, 2° piso)
Taller de Actuación Comparada II. **Rubén Ballester**: *King Lear* en producciones cinematográficas, televisivas y teatrales. Con actuaciones de Laurence Olivier, Michel Piccoli, Orson Welles, Ian McKellen, Tino Carraro, Paul Scofield, Juri Jarvet, Alfredo Alcón, James Earl Jones, Ian Holm. Escenas dirigidas por Peter Brook, Gregori Kozintzev, Trevor Nun, Michael Elliot, Giorgio Strehler, Rubén Szuchmacher, Ernest Warde, Akira Kurosawa.

Aula Agosti (CCC, 2° piso)
Shakespeare en Mendoza. Conferencia:
**Graciela González de Díaz Araujo**: "La megaproducción mendocina de *Las alegres comadres* de Víctor Arrojo. Teatro y ballet". Con proyecciones.
Conferencia. **Patricia Díaz Bialet**: "Shakespeare en la poesía argentina. De Borges a Pizarnik".
Coordina: **Facundo Beret**

**— Receso —**

**15:00 a 16:30**

Aula Dubrovsky (CCC, 3° piso)
Shakespeare en el teatro de Héctor Alvarellos. Dramaturgia callejera. Entrevista con **Héctor Alvarellos**.
Coordina: **Carlos Fos**

Aula Laks (CCC, 3° piso)
Shakespeare, incluso para niños y adolescentes. Mesa III. Diálogo con **María Inés Falconi, Héctor Presa** y **Carlos de Urquiza**.
Coordina: **Gabriel Fernández Chapo**

Aula Ponce (CCC, 2° piso)
Conferencias:
**Laura Cilento**: "Romances entre Shakespeare y los traductores locales: la colección argentina y su irrupción en el *fantasy*"
**Gabriela Fernández**: "Shakespeare en el canon escolar: lecturas y propuestas"
Coordina: **Florencia Diment**

Aula Giribaldi (CCC, 2° piso)
Taller de Traducción Shakesperiana. **Pablo Ingberg**: La traducción de *El mercader de Venecia*, I.i.1-72

Aula Agosti (CCC, 2° piso)
Conferencia y diálogo. **Héctor Levy Daniel**: "*Los hechizados*: las resonancias socio-históricas a través de la reescritura del clásico *Lástima que sea una puta* de John Ford"
Coordina: **Jorge Dubatti**

Sala Amero Rusconi (CCC, 7° piso)
Desmontaje de *Noche de reyes*, dirección de Analía Fedra García. Participan: las actrices **María Belén Garbi, Paz Irizar, Ileana Peralta, Ana Ceruti, Rosina Karp**; **Gustavo García Mendy** (música original), **Lara Sol Gaudini** (diseño de vestuario), **Nadia Strier** (diseño de iluminación) y **Analía Fedra García**.
Coordina: **Manuel Santos Iñurrieta**

**17:00 a 18:30**

Aula Dubrovsky (CCC, 3° piso)
Conferencia. **Marita Foix**: "'El teatro vive y respira en el presente, no en las bibliotecas ni en los archivos'. Shakespeare, Brook y The Quality of Mercy (2013)". Con proyección de fragmentos de *King Lear* de Peter Brook.
**María Eugenia Berenc** y **Eugenio Schcolnicov**: "'Anatomía de la decadencia': Aproximaciones a la poética de actuación de Alejandro Urdapilleta en la puesta en escena de *Rey Lear* (2006), dirigida por Jorge Lavelli". Con proyecciones.

Aula Laks (CCC, 3° piso)
Taller. **Sergio Amigo**: Shakespeare y Marx: la naturaleza del dinero en *Timón de Atenas*. Taller teórico-práctico explorando la influencia de Shakespeare en Marx.

Aula Ponce (CCC, 2° piso)
Lecturas de *Hamlet*, III. Participan: **Maruja Bustamante, Mariela Asensio, Matías Umpierrez, Alberto Ajaka, Matías Feldman** y **Marcelo Minnino**.
Coordina: **Ezequiel Obregón**

Aula Giribaldi (CCC, 2° piso)
Diálogos con traductores de Shakespeare. Entrevista con **Pablo Ingberg**.
Coordina: **Marta Taborda**

Aula Agosti (CCC, 2° piso)
Shakespeare en Entre Ríos. Conferencias:
**Guillermo Meresman**: "*Otelo, el Moro de Venecia* en el Paraná de 1902"

**Cristina Quiroga**: "Shakespeare y Mozart: la rebelión intempestiva a los mandatos paternos en la dramaturgia de Arnaldo Calveyra"
Coordina: **Ana Abbate**

**18:00 a 19:00**

Actividad especial:
Transmisión del Congreso desde Radio Nacional, AM 870, Programa *Postales Argentinas*. Interpretación de los Sonetos de Shakespeare por el equipo de *Mientras respiren hombres y ojos vean*, con la dirección de **Ana Yovino**.
Participan **Ana Yovino, Lautaro Álvarez, Julieta Bottino, Pedro Isequilla, Germinal Marín, Sang Min, Nayla Noya, Francisco Ramallal, Claudia Rocha y Aldana Zulaica**.

**19:00 a 20:30**

Aula Dubrovsky (CCC, 3° piso)
Shakespeare en la literatura argentina. Entrevista con **Liliana Heer** y **Miguel Rep**.
Coordina: **Lydia Di Lello**. Con proyecciones.

Aula Laks (CCC, 3° piso)
Shakespeare en la Patagonia. **Alejandro Finzi**: "Un Cisne por las fábricas, las escuelas y los sindicatos: "Aula Shakespeare"".
Coordina: **Nora Lía Sormani**

## Domingo 27 de abril

**12:00 a 13:30**

Aula Dubrovsky (CCC, 3° piso)
Shakespeare en Salta.
**Ariel Oscar Sánchez Wilde**: "Experimentación metateatral en la comedia shakesperiana y en el teatro breve de Cervantes: una lectura comparativa"
Proyección de fragmentos de *La tempestad reciclada. Si Shakespeare hubiera conocido Argentina*, dirección de Idángel Betancourt, con comentarios de **Graciela Balestrino**, **Marcela Sosa** y **Patricia Rodríguez**
Coordina: **Ignacio González**

Aula Laks (CCC, 3° piso)
Shakespeare en la producción de Patricio Orozco. Entrevista con **Patricio Orozco**.
Coordina: **Ezequiel Obregón**

Aula Ponce (CCC, 2° piso)
Conferencia:
**María Fukelman**: "La presencia de William Shakespeare en los primeros años del teatro independiente"

**Mariana Gardey**: "La ficcionalización de la historia en *Ricardo III* de William Shakespeare"
Coordina: **Gonzalo F. Montero Arguibay**

Aula Giribaldi (CCC, 2° piso)
Taller. Análisis de traducciones argentinas del Soneto 18 de Shakespeare. **Patricia Díaz Bialet**: observaciones sobre las traducciones de Javier Adúriz y Agustín Adúriz Bravo, Luis Alberto Ambroggio, Ángel J. Battistessa, Alejandro Bekes, Andrés Ehrenhaus, Patricio Gannon, Pablo Ingberg, Mario Jofré, Alfredo Martínez Howard y Maggie Howard de Martínez, Miguel Ángel Montezanti, Manuel Mujica Lainez, Carmen Vasco, Mariano de Vedia y Mitre, Pedro Vives Heredia, Juan Rodolfo Wilcock.

Aula Agosti (CCC, 2° piso)
Conferencias:
**Nora Lía Sormani**: "Análisis de una versión de Hamlet para niños: *Hamlet, milonguita entre fantasmas* de Pablo Di Felice"
**Jorge Dubatti**: "Teatro Comparado y Shakespeare en la Argentina: hacia una bibliografía"
Coordina: **Andrea Picovsky**

**— Receso —**

**15:00 a 16:30**

Aula Dubrovsky (CCC, 3° piso)
Conferencia:
**Graciela Sarti**: "Espejos, inversiones y ambigüedad genérica en *Sueño de una noche de verano* de Daulte/Kogan (1997)". Con proyección de imágenes.
Coordina: **Gabriel Graves**

Aula Laks (CCC, 3° piso)
Shakespeare en el teatro de Rubén Szuchmacher. Entrevista con **Rubén Szuchmacher**.
Coordina **Graciela Schuster**

Aula Ponce (CCC, 2° piso)
Shakespeare en la Provincia de Buenos Aires y en San Juan. Conferencia:
**Federico Picasso**: "Shakespeare en la Zona Oeste: análisis de tres puestas"

Aula Giribaldi (CCC, 2° piso)
Conferencias:
**Alejandra Niño Amieva:** "Un campo sígnico shakesperiano actualizable en la plástica argentina"
**Hugo Mancuso**: "Decir lo indecible. Enunciación en contexto trágico. El caso Hamlet"

Aula Agosti (CCC, 2° piso)
Shakespeare en el teatro de Mónica Maffía. Entrevista con **Mónica Maffía**.
Coordina: **Laura Rauch**

**17:00 a 18:30**

Aula Laks (CCC, 3° piso)
Conferencia de cierre:
**Eli Rozik**: "La enigmática atracción universal de *Titus Andronicus*"
Coordina: **Jorge Dubatti**
Palabras de despedida a cargo del Director del Departamento de Artes y Presidente del Congreso **Ricardo Manetti**

# OTRAS ACTIVIDADES RELACIONADAS CON EL CONGRESO

**→ I. Actividades artísticas en el Centro Cultural Paco Urondo**

## Viernes 25

**20:30 - 21:30**

Música, Videoinstalación, Danza y Fotografía.
LA FORESTA. Performance/plataforma de experimentación e intercambio estético sobre *Sueño de una Noche de Verano* de William Shakespeare.
Dirección General: Lucas Martinelli
Producción: Rosario Lucesole

## Sábado 26

**16:00 - 16:30**

"Sueño de un Cuarteto de Verano, Tribulaciones de una Helena Rioplatense."
Presentación artística, adaptación libre de *Sueño de una Noche de Verano* con música incidental.
Dirección: Santiago Cundari
Actriz: Betiana Schneider
Compositor / Dirección Musical: Agustín Salguero
Músicos del cuarteto de cuerdas: Marina Aguirre (violín), Uciel Sola (violín), Joaquín Meier (cello), Agustín Salguero (contrabajo)

**16:30 - 17:00**

"Eternas son las líneas donde creces"
Performance de danza aérea, teatro físico y música lírica, inspirada en el Soneto XVIII de William Shakespeare.
Dirección y coreografía: Ana Hepner
Intérpretes: Cristian Zabala, Ana Hepner y Marian Fredes

**17:00 - 18:30**

"Recorrido Shakesperiano"
Con el Centro Cultural Paco Urondo como punto de partida, se efectuará un recorrido por las inmediaciones de la Plaza de Mayo. Quienes participen podrán apreciar la belleza arquitectónica que ofrece la Ciudad y a la vez, en estaciones previamente fijadas, podrán leer las obras guiados por un moderador. Todos están invitados a poner a prueba su histrionismo interpretando a algún personaje emblemático.

**18:30 - 19:00**

"Eternas son las líneas donde creces"
Performance de danza aérea, teatro físico y música lírica, inspirada en el soneto XVIII de William Shakespeare.
Dirección y coreografía: Ana Hepner
Intérpretes: Cristian Zabala, Ana Hepner y Marian Fredes

→ **II. Red-Festival de espectáculos shakesperianos en cartel:** véase grilla con listado, días y horarios en el blog del Congreso:

http://congresoshakespeare.blogspot.com.ar/
http://artes.filo.uba.ar/

→ **III. Muestra de libros y revistas de contenido shakesperiano publicados por editoriales universitarias argentinas en la Librería Universitaria Argentina (LUA), Lavalle y Montevideo**

---